

Nr 2. Wydanie świąteczne: Grudzień 2009

Gazeta klubu młodych anglistów



przy Szkole Podstawowej Nr 2 w Błoniu im. Janusza Korczaka

World of English Club



Nasze motto:
**We are the children of
the world.**



W numerze znajdziemy

- * Życzenia na Boże Narodzenie
.....
- * The Holy Night
in Bethlehem – a story
- * Kim był Święty Mikołaj? A Short
History of St. Nicholas and Father
Christmas
- * Gdzie Mikołaj Święty
zostawia prezenty?
- * Christmas Tree Symbols. What do
they mean? (Symbolika choinki)
- * Other traditional plants: mistletoe
(jemioła) and holly (ostrokrzew)
- * Quiz: Test what you know about
American Santa Claus

*Hi, kids ! It's
Christmas time!*

Boże Narodzenie to czas najważniejszych w roku rodzinnych świąt. Przygotowujemy się do niego długo, w kościele i w domu. Ubieramy choinkę, kładziemy pod nią prezenty, łamiemy się opłatkiem składając sobie życzenia i dzieląc się radością, którą przynosi nam w darze Święte Dziecię. Przy świątecznym stole śpiewamy nasze ulubione polskie kolędy i zjadamy się naszymi wspaniałymi świątecznymi smakołykami, a wszyscy mają dla siebie więcej czasu niż na co dzień. Mamy więc okazję, żeby zaprosić Mamę, Tatę, a może i Babcię z Dziadziusem do wspólnej świątecznej lektury i zabawy z członkami naszego klubu młodych anglistów, World of English Club, za pośrednictwem naszej klubowej gazety.

Wesołych Świąt!

A teraz po angielsku:
We wish you a merry Christmas and a
happy New Year !
*With best wishes for Christmas and the New
Year! Merry Christmas and many gifts from
Santa Claus !*

May the Blessing of Christmas be yours
and Happiness fill each day of the New
Year !



The Holy Night in Bethlehem



“Everyone must go to the city of his birth and register his name there!” ordered the Romans.

It was winter and the nights were cold. Joseph and Mary (who was expecting a child) had travelled a long distance and were very tired. They were on their way to the town of Bethlehem where Joseph had been born. Lots of other people were travelling there too to register their names. The result was that the town, called the City of David, became over-crowded that night, and when the exhausted Joseph and Mary arrived at the Judean town there was no room at the inn. Joseph told Mary to wait while he searched high and low for room to sleep in; but every single place was taken, every spare room was occupied.

Then the wife of the innkeeper, hearing of Mary's plight, told them of the stable around the corner. It was the part of the inn where animals were fed, slept and sheltered. So in that stable in the still of night, amidst the hay and beside the friendly animals, Mary gave birth to a child called Jesus. She used a wooden manger of the oxen as His first cradle. In the most humble and yet natural of places, Jesus had finally come to the Earth – the greatest gift of God to mankind.

Nearby, in the dead of night, shepherds noticed a large bright star, more radiant than any other



star in the sky. They were all looking up in wonder at this star, which hung like a jewel in the sky over Bethlehem; when suddenly the Angel of God appeared above them. Then in a blaze of golden light, the holy angel slowly descended. The angel said: Fear not. For I bring you good tidings of great joy which shall be for all people. For unto you is born this day, in Bethlehem, a Saviour who is Christ the Lord.”

At the moment the sky was filled with a heavenly host, praising God and singing, “Glory to God in the highest, and on Earth let there be peace and goodwill towards all men.”

The shepherds could hardly believe their eyes and ears. So they hurried to Bethlehem to find a newly born child, just as the angel had said



they would. They found the stable directly under that great and glorious star and inside lay Jesus wrapped in swaddling clothes, sleeping in the manger. The shepherds bowed their heads before the baby. After this they spread the news of angel's visit and of heavenly music which came out of the sky. Then they told of the birth of Jesus – who was to become Christ the Lord.

One day in Jerusalem, the jealous king Herod, received news that three wise men from the east were searching for Jesus; and were asking everywhere “Where is He that is born King of the Jews? For we have seen his star in the east and have come to worship Him and bear Him gifts.”

Herod was troubled to learn of this because he thought of himself as king. So he sent for the wise men and asked them about the star; and they told him they had followed its guiding light for many days.

SŁOWNICZEK

expect	- spodziewać się
register	- zarejestrować się
order	- rozkazać, zarządzić
tired	- zmęczony
result	- rezultat, wynik
over-crowded	- nadmiernie zatłoczone
exhausted	- wyczerpani
arrive at	- przybyć do
inn	- gospoda
search	- szukać
high and low	- wszędzie
spare	- wolny, zapasowy
innkeeper	- właściciel gospody
plight	- ciężkie położenie
stable	- stajnia
shelter	- udzielać schronienia
still	- cisza
amidst	- wśród
manger	- żłób
oxen	- woły

cradle - kołyska
 humble - skromny
 earth - ziemia
 gift - dar, prezent
 mankind ludzkość
 in the dead of night - w środku nocy
 shepherd - pasterz
 care for - opiekować się
 flocks - stada
 bright - jasny
 radiant - -promienny
 in wonder - w zadziwieniu
 hang, hung, hung – wisieć
 jewel - klejnot
 suddenly - nagle
 appear - pojawić się
 blaze - blask
 descend - zstąpić
 fear not - nie bójcie się
 for - gdyż
 tidings - wiadomość
 joy - radość
 unto you - wam
 Saviour - Zbawiciel
 filled with - napełnione
 host - tłum, mnóstwo
 praise - chwalić
 in the highest - na wysokościach
 peace - pokój
 goodwill - dobra wola
 towards - ku, dla
 hardly - z ledwością
 hurry - pospieszyć
 find, found, found - znaleźć
 glorious - wspaniały
 lie, lay, lain - leżeć
 wrapped - owinięty
 swaddling – clothes - powijaki
 jealous - zazdrosny
 worship - oddać cześć
 send, sent, sent - wysłać
 receive - otrzymać
 bear, bore, born - przynieść
 trouble - kłopot
 think, thought., thought - myśleć
 wise - mądry
 follow - iść w ślad za
 guide - przewodzić
 seek, sought, sought – odszukać
 until - aż do
 enter - wejść
 stand, stood, stood - stanąć
 fall, fell, fallen - upadać
 treasure - skarb
 present sb. with sth. - obdarować
 frankincense - kadzidło
 custom - zwyczaj
 all over the world - na całym świecie
 one another - jeden drugiemu, wzajemnie
 since then - od tamtej pory

Kim był Święty Mikołaj?



Pokoloruj!

Czy zastanawialiście się kim był Święty Mikołaj? Czy też chodził tak ubrany? Gdzie mieszkał? Dlaczego został Świętym? Co to był za człowiek?

Prawdziwy Święty Mikołaj był **biskupem rzymsko-katolickim**. Urodził się około 270 roku na terenach obecnej **Turcji**. Był jedynym dzieckiem bardzo zamożnych rodziców, którzy wiele lat modlili się o jego narodziny. Od młodości wyróżniał się nie tylko **pobożnością**, lecz także pragnieniem niesienia pomocy ludziom biednym i żyjącym w nędzy. Po śmierci rodziców swój majątek przeznaczył na biednych. W dyskretny sposób **rozdawał prezenty**. Robił to tak, że nikt z obdarowanych nie domyślał się nawet, skąd pochodzą rzeczy znajdujące pod drzwiami lub wpadające przez okno. I choć w zamian dobroczyńca nie oczekiwał nawet dobrego słowa, wieść o jego szlachetnych uczynkach rozeszła się po świecie lotem błyskawicy. Został wybrany na biskupa miasta **Mira**, które było stolicą jego rodzinnej prowincji. Jako **biskup Mikołaj** miał jeszcze większe możliwości działania. Święty Mikołaj doświadczył także prześladowań, które spadły na Kościół za panowania cesarza Dioklecjana (284-305). Został uwięziony, a wolność odzyskał dopiero w 313 roku, gdy cesarz Konstantyn zalegalizował chrześcijaństwo w całym cesarstwie. Po uwolnieniu wziął udział w Soborze Nicejskim (325 r.), podczas którego uroczystie potępiono herezję arianizmu, a cały Kościół wyznał wiarę w Bóstwo Chrystusa. Zasłynął z opieki nad ubogimi, którą prowadził w niezwykle dyskretny sposób, bardzo często anonimowo. Szczególną opieką święty otaczał dzieci, które bardzo często otrzymywały od niego drobne upominki. Znane jest też jego

miłosierdzie wobec więźniów i skazańców, za którymi potrafił wstawiać się nawet u władz cesarskich. Tradycja przekazała nam kilka legend na jego temat: o podrzuceniu przezeń posagu trzem ubogim siostrą i o tym, jak swymi modlitwami uratował rybaków podczas burzy na morzu. Źródłem finansowania tej działalności był jego rodzinny majątek. Święty Mikołaj zmarł w 350 roku. Dziś jego relikwie znajdują się w mieście **Bari** we Włoszech. Na pamiątkę dobroci świętego biskupa powstał **zwyczaj obdarowywania się prezentami** w dzień jego liturgicznego wspomnienia.

Przetrwał on do dziś jako popularne „**mikołajki**” **6 grudnia**. Niestety, dziś mało gdzie można spotkać **wizerunek** Mikołaja przypominający, kim był naprawdę. Niestety, zarówno sam zwyczaj, jak i postać świętego nie oparła się atakowi komercji i reklamy. Jego portrety, wyrosłe z tradycji chrześcijańskiej, przedstawiały starca w stroju biskupim, w mitrze i z pastorałem.

Oprac. wg A. Andrzejewski art. z NaszegoDziennika

A Short History of



St. Nicolas



and Father Christmas

St Nicholas was a bishop in Asia minor in Myra in the 4th century. History suggests he was a charitable, kindly man, although little is known about him. With time he became the patron saint of many people including the patron saint of children. He became linked to the giving of gifts for good actions in the 1200s and the withdrawal of favours for bad actions hence the idea that St. Nick could tell if you'd been bad and would reward or not, good or evil accordingly. This gift bearer name was changed/merged in the late Victorian era around 1870 to Santa Claus and there is

also some association with a similar gift bearer found in literature and called Kriss Kringle. Saint Nicholas was recognised as the bearer of gifts and so Santa Claus became that same gift bringer. Another name used was that of **Father Christmas**. As mass produced goods became more available Christmas slowly gained commercial momentum. The emergence of Father Christmas was a peculiarly British concept. He was also aligned to the then comparatively subtle mass advertising compared to today that suggested a jolly friendly tubby person was connected to the bringing of gifts. Dependant on the country, gifts to celebrate Christmas are given as early as 5 December and as late as Twelfth Night, which marks the end of Epiphany's on 6 January. The wealthy also gave boxes of gifts to servants and the less well off on the day after Christmas Day. The 26th December once celebrated as St. Stephen's Day then became known as "Boxing Day" in England. It is a day to give money to the less fortunate. The alm box in the church is opened up and distributed to the needy.

ENLARGE AND COLOUR THE PICTURES!



Who is Father Christmas?

Read on the next page, please.



Here is the answer:



Father Christmas is a British version of American Santa Claus. He is an old jolly man with white hair, a beard and a moustache. He is dressed in a red* suit outlined in white. Father Christmas and his elves make all the toys for Christmas in his home in the North



Pole.

*The red coat is 'new'. Images of Father Christmas prior to about 1880 most pictures showed him with a green coat. The red became the most popular colour after the US introduction by Coca Cola during the 1930s. The jolly robust icon of Santa Claus dressed in red that we know today, really was an advertisement marketing invention of Coca Cola

Coca Cola and Santa

Haddon Sundblom made the character of Santa popular in 1931. As an illustrator from Chicago, USA, Sundblom designed a Coca-Cola advertisement which contained an image of Santa with a red suit and a white beard. Since then Santa has been a major part of Christmas in the UK and the USA. Children today can be surprised to see older pictures showing Saint Nicholas (Santa) in green or blue attire.



Gdzie Mikołaj Święty zostawia prezenty?
Would you like to get your presents in a stocking, in a shoe or in a jar?

W Anglii *Father Christmas* a w USA *Santa Claus* w sekrecie wypełnia podarunkami



Christmas stocking →.

We Francji w Wigilię dzieci zostawiają puste buty na progu lub przy kominku. Wierzą, że *the Christ Child* wkłada do nich prezenty.

W Holandii dzieci wypełniają buty sianem i cukrem na Św. Mikołaja, trzy tygodnie przed Bożym Narodzeniem. Siano i cukier są dla konia, który ciągnie sanie Św. Mikołaja. Gdy koń to zje, Saint Nicholas wypełnia puste buty słodyczami.

W Hiszpanii dzieci wypełniają buty słomą, aby wielbłądy, na których przejeżdżać mają w pobliżu *the Three Kings* mogły się pożywić. Trzej Królowie zostawiają prezenty dwanaście dni po Bożym Narodzeniu.

We Włoszech dostają prezenty w dużym słoju, zwanym „urną przeznaczenia”. Powiada się, że *a Fairy Queen* wchodzi przez komin i zapelnia słoje podarkami i smakołykami, nie na Boże Narodzenie, lecz w święto Trzech Króli - *Epiphany*.



Christmas Tree Symbols. What do they mean?



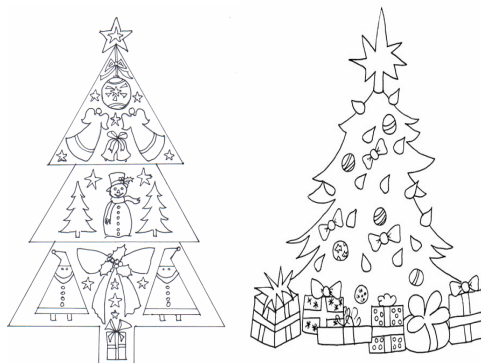
Symbolika choinki i ozdób choinkowych, ma swe korzenie w tradycji ludowej, częściowo wyrosłej też na gruncie biblijnym:

- Gwiazda Betlejemska, którą umieszczano na szczycie drzewka od ubiegłego wieku, miała pomagać w powrotach do domu z dalekich stron.
- Światelka na choince broniły dostępu złym mocom, a także odwrócić miało nieżyczliwe spojrzenia ludzi (zły urok). W chrześcijańskiej symbolice religijnej wskazywało natomiast na Chrystusa, który według tych wierzeń miał być światłem dla pogan.
- Jabłka zawieszane na gałązkach symbolizowały biblijne jabłko, którym kuszeni byli Adam i Ewa. Pierwotnie zapewnić miały zdrowie i urodę.
- Orzechy, zawijane w sreberka nieść miały dobrobyt i siłę.
- Papierowe łańcuchy przypominały o zniewoleniu grzechem, ale np. w okresach rozbiorów Polski miały wymowę politycznych okowów. Zaś w ludowej tradycji niektórych regionów Polski uważano, że łańcuchy wzmacniają rodzinne więzi oraz chronią dom przed kłopotami.
- Dzwonki oznaczają dobre nowiny i radosne wydarzenia.
- Anioły mają opiekować się domem.
- Jemioła. Ten symbol przybył do nas z Anglii. Pod jemiołą całują się zakochani oraz skłócone ze sobą osoby. Pęk jemioły należy trzymać w domu do następnych świąt.

- Samo żywe drzewko stało się w chrześcijaństwie symbolem Chrystusa jako źródła życia.



Te rysunki choinek można powiększyć i pokolorować.



Other traditional plants: mistletoe (jemioła) and holly (ostrokrzew) The custom of kissing under **the mistletoe**, known in Britain, could possibly be related to a Scandinavian goddess, Frigga, the goddess of love and marriage. Mistletoe is associated with many pagan rituals. Druids believed mistletoe growing on oak trees was the most sacred form of the plant and that it offered protection from all evil, as well as being the source of much magic. In fact, the Christian church disliked the plant so much, thanks to its pagan associations, that it forbade its use in any form. The early Christian church banned this use of mistletoe because of its association with Druids. **Holly** became a Christian substitute for mistletoe, which is why we 'deck the halls' with it. The sharply pointed leaves in holly were supposed to symbolise the thorns in Christ's crown and the red berries were



to symbolise his blood.

Quiz: Test what you know about American Santa Claus. What are the answers to these questions?

Quiz: Sprawdź, co wiesz o amerykańskim Świętym Mikołaju.

Jakie są odpowiedzi na te pytania?

Where does Santa Claus live?

Gdzie mieszka Święty Mikołaj?

- a) Afryka / Africa
- b) Laponia / Lapland
- c) Nowa Zelandia / New Zealand

How does Santa Claus travel? Czym jeździ Święty Mikołaj?

- a) ferrari / by Ferrari
- b) saniami / by sleigh
- c) rowerem górskim / by mountain bike

What animals pull Santa Claus sleigh? Kto ciągnie sanie Świętego Mikołaja?

What does Santa Claus carry on his back? Co niesie na plecach Święty Mikołaj?

- a) worek z piaskiem / a sackful of sand
- b) worek z prezentami / a sackful of presents
- c) worek z kartoflami / a sackful of potatoes

What colour is Santa's robe? Jakiego koloru jest szata Świętego Mikołaja?

Where does Santa Claus leave gifts! Gdzie Św. Mikołaj zostawia podarunki?

- a) pod łóżkiem / under the bed
- b) w kapciach / in the slippers
- c) w pończosze / in a stocking

When does Santa Claus leave presents in stockings? Kiedy Św. Mikołaj zostawia prezenty w pńczochach?

- a) w Boże Narodzenie / on Christmas Day
- b) w wigilię / on Christmas Eve
- c) w drugi dzień świąt / on Boxing Day

Kolędy angielskie

Tradycja śpiewania kolęd w czasie Bożego Narodzenia jest starsza niż chrześcijaństwo w Anglii. Już w czasach pogańskich zbierano się i tańczono ceremonialnie wokół płonącego kłosa drewna. Taniec ten zwano „carole” z języka francuskiego, co oznaczało „taniec w kole”. Piosenki i taniec wykonywano w trakcie ceremonii związanych z najkrótszymi dniami w zimie. Od około połowy grudnia kolędnicy chodzą z latarnią od domu do domu wyśpiewując na dworze tradycyjne kolędy. Otrzymują ciepły poczęstunek i świąteczne ciasteczka „mincepies” Wiele jest też koncertów w kościołach, w salach koncertowych i przez radio.



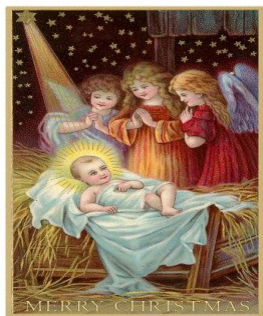
Silent Night

Silent night, holy night

All is calm, all is bright
Round yon Virgin Mother and Child
Holy Infant so tender and mild
Sleep in heavenly peace (bis)

Silent night, holy night!
Shepherds quake at the sight
Glories stream from heaven afar
Heavenly hosts sing Alleluia!
Christ, the Saviour is born (bis)

Silent night, holy night
Son of God, love's pure light
Radiant beams from Thy holy face
With the dawn of redeeming grace
Jesus, Lord, at Thy birth (bis)



Hark the herald angels sing

"Glory to the newborn King!
Peace on earth and mercy mild
God and sinners reconciled"
Joyful, all ye nations rise
Join the triumph of the skies
With the angelic host proclaim:
"Christ is born in Bethlehem"
Hark! The herald angels sing
"Glory to the newborn King!"

Christ by highest heaven adored,
Christ the everlasting Lord!
Late in time behold Him come
Offspring of a Virgin's womb,
Veiled in flesh the Godhead see
Hail the incarnate Deity!
Pleased as man with man to dwell
Jesus, our Emmanuel.
Hark! The herald angels sing
"Glory to the newborn King!"

Hail the heaven-born Prince of Peace!
Hail the Son of Righteousness!
Light and life to all He brings
Risen with healing in His wings
Mild He lays His glory by
Born that man no more may die
Born to raise the sons of earth
Born to give them second birth
Hark! The herald angels sing
"Glory to the newborn King!"



Oto kolęda na melodię ludową "Greensleeves":

What Child is this who, laid to rest

On Mary's lap is sleeping?
Whom Angels greet with anthems sweet,
While shepherds watch are keeping?

This, this is Christ the King,
Whom shepherds guard and Angels sing;
Haste, haste, to bring Him laud,
The Babe, the Son of Mary.

So bring Him incense, gold and myrrh,
Come peasant, king to own Him;
The King of kings salvation brings,
Let loving hearts enthrone Him.

Raise, raise a song on high,
The virgin sings her lullaby.
Joy, joy for Christ is born,
The Babe, the Son of Mary.

Jingle, bells!

Jingle, bells!
Jingle all the way!
Oh, what fun it is to ride
In a one-horse open sleigh!



Dashing through the snow
In a one-horse open sleigh,
Over the fields we go
Laughing all the way.
Bells on bob-tail ring
Making spirits bright
Oh, what fun it is to ride and sing
A sleighing song tonight!

Na koniec życzenia śpiewane przez Anglików :

*We wish you a merry Christmas,
We wish you a merry Christmas
And a happy New Year.
Good tidings we bring
To you and your kin
We wish you a merry Christmas an a happy
New Year !*

